

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. В.П.АСТАФЬЕВА (КГПУ им. В.П. Астафьева)  
Факультет филологический  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

**Тэн Синьюань**  
**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Русские и китайские пословицы о мире/войне как  
дидактический ресурс при изучении РКИ**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой кандидат филологических наук, доцент  
Бебриш Н.Н. \_\_\_\_\_

Научный руководитель  
кандидат педагогических наук, доцент  
Тютюкова О.Н.  \_\_\_\_\_

Дата защиты 25.06.2022

Обучающийся Тэн Синьюань \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2022

## Содержание

Введение .....	3
Глава I. Содержание и место русских и китайских пословиц в паремиологической картина мира.....	8
1.1. Определение русских пословиц и их лексико-семантические особенности. ....	8
1.2. Определение китайских пословиц и их лексико-семантические особенности. ....	10
1.3.1. «Мир» и «война» как установки в русской культуре.....	12
1.3.2. «Мир» и «война» как установки в китайской культуре .....	15
Глава II. Сравнительный семантический и социокультурный анализ пословиц о мире/войне в русском и китайском языках. ....	18
2.1. Пословицы о мире/войне с одинаковыми образами и сходной символикой в русском и китайском языках .....	18
2.2. Пословицы о мире/войне с уникальной символикой в русском и китайском языках.....	23
2.3. Русские и китайские пословицы о мире/войне как дидактический ресурс при изучении РКИ .....	29
Заключение.....	34
Список литературы.....	37
Приложение 1 .....	39

## **Введение**

Пословицы особенно четко и образно отражают те области человеческого бытия и сознания, которые связаны с осознанием человеком собственной сущности, закономерностей человеческого бытия; с восприятием законов социума и осмыслением его традиций; с осмыслением таких ценностных категорий, как жизнь, смерть, судьба, здоровье, счастье, любовь и т.д. Пословицы занимают особое место в языковой картине мира, поскольку они наиболее образно, аргументированно и лаконично позволяют выразить целый комплекс культурных смыслов, связанных с феноменом человека, человеческого сознания и человеческого общества. Причина особой роли паремий в выражении таких значимых для национальной культуры категорий заключается, прежде всего, в их богатом семантическом потенциале и объясняется рядом функционально-семантических особенностей, раскрывающих свойства паремий как языковых знаков особой природы. Например, многие пословицы характеризуют базовые ценности национальной культуры, совмещая их в пределах лаконичного текста, и поясняют сущность одного явления за счет сопоставления с другим.

В паремиологической картине мира представлены не только ценностные аспекты и категории бытия человека, существования человеческого общества, но и отражаются такие важные для национальной культуры категории, как быт, традиции, характер, привычки и внешность человека. Нередко пословицы и поговорки звучат как своеобразные отголоски исторических событий.

Умозаключение, лежащее в основе смысловой структуры паремии, выполняет важную социокультурную функцию, поскольку пословица по своей природе не столько информативна, сколько нравоучительна. Сохраняя и передавая от поколения к поколению испытанную житейскую мудрость, она особенно убедительна потому, что основывается на образах знакомых,

обыденных, отражающих предметы и явления ближайшего культурного окружения.

В целом, паремиологическая картина мира – это отражение сложной и многогранной системы представлений английского народа о закономерностях бытия и законах человеческого сообщества, о нравственных и жизненных ценностях, о привычках и характере человека.

Паремиологическая картина мира – важная часть языковой картины мира, в нашей работе мы рассматриваем русскую и китайскую паремиологические картины мира. В русскую паремиологическую картину мира входят установки культуры, отраженные в пословицах и поговорках, в состав русских паремий входят пословицы и поговорки (Бабаева Е.В., Семененко Н.Н., Маслова В.А. и др.). Следует отметить, что в китайской лингвистике недостаточно исследований, посвященных китайской паремиологической картине мира. В состав китайской паремиологической картины мира входят пословицы, идиоматические выражения и недоговорки-иносказания. В нашей работе мы рассматриваем только русские и китайские пословицы.

Пословицы являются универсальным средством отражения национальной картины мира, свойств людей и явлений, дают им оценку или приписывают образ действий. Пословицы помогают нам понять свою и чужую картину мира, они выступают не только как «кладезь народной мудрости», «кодекс поведения», украшение речи, но и как «носитель наборов информации».

Вэнь Дуаньчжен в «Большом словаре пословиц» говорит, что основной признак китайских пословиц - назидательность/знание. Китайские учёные не разделяют пословицы и поговорки как отдельные феномены. Китайские пословицы, как и поговорки, имеют цель - обучение [Вэнь Дуаньчжен 2004: 4].

Установка культуры – одно из продуктивных понятий лингвокультурологии. Установки культуры – «это своего рода идеалы, в

соответствии с которыми личность квалифицируется как «достойная/недостойная» (Маслова 2001: 50). В нашей работе мы рассматриваем установки культуры «мир» и «война» в русских и китайских пословицах.

Мир и война — сменяющие друг друга состояния общества, формы его исторического бытия. Научные понятия мир и война следует рассматривать как взаимосвязанную категорию, не разработанную как таковая ни социальной философией, ни военной наукой, что удивительно, но факт.

Мир, как и война, может быть справедливым и несправедливым. Война может быть для одной стороны справедливой, а для другой — несправедливой. Это общеизвестно. Мир и войны сменяют друг друга на основе принципа взаимоисключения (мир — не война, война — не мир), но они взаимосвязаны неразрывным единством процесса общественной жизни. Как заметил В. Соловьев, война и мир имели свой точный символ в двух противоположных, но неразделимых ликах римского бога Януса.

Война и мир в жизни общества постоянно взаимодействуют. Общество всегда находится в режиме реально мирного и потенциально военного состояния или, наоборот, в режиме войны с надеждами и целями установить новый мир. Другой альтернативой для воюющего общества может быть только гибель. Общество пребывает в мире, когда оно способно исключить войну как внутреннюю, так и внешнюю. Но оно не может длительно находиться в состоянии ни войны, ни мира, что характерно для периодов всеобщего кризиса, когда утрачено общественное управление, отвергаются нормы старого мироустройства, когда парализована система его организационно-административного, политического, правового и морально-психологического обеспечения. Такое состояние заканчивается или гражданской войной, или установлением силового мира, в котором элементы гражданской войны могут присутствовать в «свернутом» виде.

Как мир, так и война являются результатом культивирования обществом присущих им норм, принципов, ценностей. Поэтому нет

оснований относить мир к естественному состоянию общества, а войну — к неестественному. То и другое являются продуктом общественной культуры. Только война отрицает основополагающие нормы культуры мира, прежде всего отношение к человеку, его жизни как высшей ценности и праву общества быть суверенным субъектом своей истории.

Война — всегда ограничение общественных свобод и расширение общественного принуждения. Полная, неограниченная защита и укрепление общественных и личных свобод возможны только в условиях мира. Даже та сторона, которая ведет войну в справедливых целях, не может избежать актов личного и группового произвола и преступлений, вызываемых ожесточенностью борьбы, несмотря на многовековые национальные и международные усилия, включая многочисленные Женевские протоколы, декларации и решения различных организаций, включая ООН.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Изучить лексику, строение, стилистику, семантику пословиц.
2. Рассмотреть особенности культурных отношениях между Китаем и Россией, содержащихся в пословице о войне и мире.
3. Найти сходные и различные аспекты установок культуры «война» и «мир» в русской и китайской паремиологических картинах мира.
3. Проанализировать функционирование пословиц о войне и мире в русском и китайском языках.
4. На основе русских и китайских пословиц о мире/войне разработать методические приемы и дидактический материал для изучения РКИ.

**Объектом** исследования является пословицы о войне и мире

**Предмет исследования** – семантические и дидактические особенности русских и китайских пословиц о мире/войне.

**Методами** исследования явились метод сплошной выборки, описательно-аналитический, сравнение и обобщение; классификация и аналогия.

**Структура и объем исследования.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

#### **Апробация результатов исследования**

Основные положения данного исследования были представлены на II Международной студенческой научно-практической конференции, посвященной 70-летию образования Педагогического университета Внутренней Монголии «Китайский язык и культура в современном мире».

**Практическая значимость** результатов исследования состоит в том, что материал исследования можно применять на уроках русского языка как иностранного, разработанный дидактический материал, как в традиционном, так и в электронном варианте, использовать в качестве методического ресурса для преподавания русского языка на различных уровнях образования

## **Глава I. Содержание и место русских и китайских пословиц в паремиологической картина мира.**

### **1.1. Определение русских пословиц и их лексико-семантические особенности.**

Пословица - это короткая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности [Даль 2000: 16].

В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жуков под пословицами понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения. [Жуков 2000: 11].

Пословица в русском языке имеет много определений. Рассмотрим некоторые из них. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова дается следующее определение: «Пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [34, с. 568] .

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение пословицы: «Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного). Пословица выражает суждение (исключение составляют пословицы, имеющие побудительный смысл – «Готовь сани летом, а телегу зимой»), который, строго говоря, суждением не является» [28, с. 389].

По мнению А.И. Молоткова, пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений («вот как бывает»), даёт им оценку («то хорошо, а это плохо») или предписывает образ действий («следует или не следует поступать так-то»). Обязательное наличие обобщения и весьма 10 частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для

пословиц назидательный смысл [33, с. 18].

Пословицы советуют, рекомендуют, высказывают опасения, предостерегают, предупреждают, успокаивают, высмеивают и так далее. Пословицы дают положительную или отрицательную оценку человеку, его поведению, поступку, ситуации.

Синтаксическая структура в русских пословицах и поговорках: выражены обобщённо-личными предложениями, употребляется форма 2-го лица единственного числа глагола настоящего и будущего времени - типичная форма выражения обобщённости для выражения общего суждения, наставления или поучения, что является и содержанием и целью пословиц и поговорок.

На основе истории происхождения русской пословицы можно классифицировать четыре группы:

1. Некоторые из этих пословиц возникли из российского фольклора, песен героев, сказок, загадок. *"Мужик тонул — топор сулил, вытащили—топорища жаль."* Это значит, что крестьянин упал в реку, пообещав дать топор тому, кто его вытащит, но когда это случилось, ему стало жалко отдавать топор. Так говорят, когда иронизируют над тем, что пока человек в беде, то обещает многое, а как только минует беда, то обещания забываются быстро.

2. Пословицы о крупных исторических событиях в России. *"Незванный гость хуже татарина."* Эта пословица отражает историю вторжения татар на Русскую землю. В 1240 году, после того, как Чингисхан и его потомки отправились в волжский бассейн, после поражения княжеств России, была создана Золотая орда, при которой началось татарское правление над Россией. Только в 1480 году великий князь Иван III освободился от татарского господства над Россией. Русские жили под татарским правлением 240 лет, подвергались угнетению и травле, так что татары сильно ненавидели их. Неожиданно появились нежелательные гости, и хозяину пришлось принять их, и сердце его было не слишком веселым.

3. Русская литература не только в значительной степени использует пословицы, но и продолжает за счет авторских литературных афоризмов создавать новые пословицы и выражения, которые обогащают язык художественных произведений. Несмотря на то, что их происхождение является удивительной кульминацией уникальности языка, оно увеличивается и отражает опыт и мудрость людей. Например: *Счастливые часов не наблюдают.*

4. Некоторые русские поговорки формируются из уникальных обычаев русского народа. Такие пословицы имеют глубокие национальные особенности и местный колорит, которые трудно понять без контекста российской национальной культуры. "*В Тулу со своим самоваром не ездят.*" Мы не можем понять смысл этой поговорки, если мы не знаем, что это такое самовар, не зная, что город Тула знаменита своими самоварами. Смысл этой поговорки в буквальном смысле означает "нет смысла начинать делать то, что другие уже делают давно и хорошо".

## **1.2. Определение китайских пословиц и их лексико-семантические особенности.**

Пословица — устная форма искусства, создаваемая с развитием лингвистических способностей человека и социально-историческим прогрессом. Китайская пословица, сопровождаемая тысячелетней историей Китая, до сих пор часто используется в повседневном общении людей.

В ранних китайских исследованиях встречалось несколько направлений определения пословиц. Например, такое: "поговорка — это общий язык", "пословица-это язык, который легко понять", в «сангшу уи» : "поговорка-это ежедневный язык", в «вэнсиндяолун» : "пословица-это язык, который быстро понимает". Эти четыре определения говорят о сущности этого фольклорного жанра: пословица — это общепринятое выражение, которое люди цитируют в своих ежедневных разговорах для прямого

выражения своих мнений. Это определение подчеркивает общедоступные, простые и прямые особенности пословицы.

Внутренняя структура китайской пословицы расположена в линейном порядке и может быть разделена на три типа. Во-первых, предложение плюс поговорка, во-вторых, поговорка плюс предложение, и в-третьих, предложение плюс поговорка, плюс предложение. Когда поговорка находится в начале предложения, обычно используется слово "часто говорят", в конце предложения следует добавить "так", а в середине предложения следует отделить пословицу от последующей строки кавычками.

Китайская пословица используется в формальной структуре, то есть в структуре, которую она имеет. Это проявляется в основном в следующих областях:

1. Использование пословиц в повседневном общении или предполагаемом диалоге.

2. Использование пословицы как модель обмена, в которой в письменной форме люди пишут в своих дневниках, письмах, чтобы использование пословицы дополнило общение с потенциальными читателями, не ограничивалось другими соответствующими словами и контекстами.

3. Необходимость подчеркнуть с помощью пословицы статус личности и стремление к достижению определенной цели в речи.

4. Использование пословиц во время диалога часто играет роль укрепления авторитета в словах с помощью традиций.[7].

### ***1.3. «Мир» и «война» как установки русской и китайской культуры***

#### **1.3.1. «Мир» и «война» как установки в русской культуре**

Мир и война — сменяющие друг друга состояния общества, формы его исторического бытия. Предпосылки и даже готовые инструменты войны создаются обществом в состоянии мира. Развязавшая войну сторона ведет ее для изменения существующего мирного порядка или за новое положение в нем, нередко за то и другое одновременно.

Мир, как и война, может быть справедливым и несправедливым. Война может быть для одной стороны справедливой, а для другой — несправедливой. Это общеизвестно. Мир и войны сменяют друг друга на основе принципа взаимоисключения (мир — не война, война — не мир), но они взаимосвязаны неразрывным единством процесса общественной жизни. Как заметил В. Соловьев, война и мир имели свой точный символ в двух противоположных, но неразделимых ликах римского бога Януса.

Война и мир в жизни общества постоянно взаимодействуют. Общество всегда находится в режиме реально мирного и потенциально военного состояния или, наоборот, в режиме войны с надеждами и целями установить новый мир. Другой альтернативой для воюющего общества может быть только гибель. Общество пребывает в мире, когда оно способно исключить войну как внутреннюю, так и внешнюю. Но оно не может длительно находиться в состоянии ни войны, ни мира, что характерно для периодов всеобщего кризиса, когда утрачено общественное управление, отвергаются нормы старого мироустройства, когда парализована система его организационно-административного, политического, правового и морально-психологического обеспечения. Такое состояние заканчивается или гражданской войной, или установлением силового мира, в котором элементы гражданской войны могут присутствовать в «свернутом» виде.

Как мир, так и война являются результатом культивирования обществом присущих им норм, принципов, ценностей. Поэтому нет оснований относить мир к естественному состоянию общества, а войну — к неестественному. То и другое являются продуктом общественной культуры. Только война отрицает основополагающие нормы культуры мира, прежде всего отношение к человеку, его жизни как высшей ценности и праву общества быть суверенным субъектом своей истории.

Война — всегда ограничение общественных свобод и расширение общественного принуждения. Полная, неограниченная защита и укрепление общественных и личных свобод возможны только в условиях мира. Даже та сторона, которая ведет войну в справедливых целях, не может избежать актов личного и группового произвола и преступлений, вызываемых ожесточенностью борьбы, несмотря на многовековые национальные и международные усилия, включая многочисленные Женевские протоколы, декларации и решения различных организаций, включая ООН.

Немецкий профессор Телехик сказал, что война — это не только необходимость человеческой реальности, но и требование логики, поскольку понятие государства означает войну. Наши предшественники также давно осознали, что «государственные дела — это жертвоприношение и война». Война-это не только тема истории и страны, но и тема культуры. Одним из важных предпосылок осмысления истории является осознание установки войны. Чтобы полностью понять цивилизацию, народ и государство, необходимо углубляться в историю их военных действий, исследовать то, что имеет прямое или косвенное отношение к войне.

Народное творчество, литература по военным вопросам является существенным направлением в искусстве и занимает важное место в истории культуры всех стран. Эпохальные традиции русской литературы и народного творчества продолжают и в произведениях, посвященных войне. После второй мировой войны в российской военной литературе появилось три «волны», которые оказали глубокое влияние на создание установки войны в

мировой литературе.

В 988 году великий князь Владимир принял христианство, а народ России был крещён православной церковью. После этого культура России слилась с православной церковью. В XVII — XVIII веках Пётр I подвергался военным сражениям, неоднократно сражался с Турцией, чтобы понять важность военно-морского флота. После окончания войны с монголами, длившейся более двухсот лет, Россия продолжала расширять свою территорию и стабилизировать свой режим посредством войн. В XVII веке окружающая среда была относительно стабильной, в литературе стали преобладать некоторые сюжеты религиозной литературы. В XVIII веке Пётр первый и Екатерина вели множество войн, что позволило соседним странам понять силу России, и Россия вступила в период мира. Такие, как Кантемир, Ломоносов, Державин и другие известные поэты, писатели и драматурги создавали произведения, которые повлияют на будущие поколения, и в этот период преобладал жанр сентиментализма.

В начале 19 века Россия вступила в золотой век литературы. Романтизм стал популярным. Всемирно известные В.А. Жуковский, Н.В. Гоголь, М.Ю. Лермонтов и другие написали великие произведения в этот период, а А.С. Пушкин был назван «солнцем русской поэзии». С конца 19 века до начала 20 века русская литература вступила в Серебряный век. Ахматова, известная как луна русской поэзии, написала множество трогательных и красивых стихов о мире и войне. Известные писатели, такие как Бунин, Гиппиус, Гумилев и другие, также внесли свой вклад в развитие русской литературы.

После испытания России двумя мировыми войнами в двадцатом веке, после Октябрьской революции был создан Советский Союз, который повлиял на мир, который также принес России возможность противостоять недружественным силам в мире.

После двух мировых войн XX века в период стабильности внутри страны начали публиковаться литературные произведения о рабочих, революциях и марксизме, что оказало влияние на социалистические страны,

включая Китай.

### **1.3.2. «Мир» и «война» как установки в китайской культуре**

Китай является одной из четырех древнейших цивилизаций в мире и единственной, которая сохранила такую длительную историю. Тысячи лет Китай воюет с бесчисленными противниками, время от времени добиваясь мира. Две тысячи лет назад династия Чжоу пала, и древний общественный порядок Китая постепенно рухнул, и Китай вступил в эпоху Чуньцю и Чжаньго, которая все еще находилась в состоянии войны, в которой противники сражались 500 лет, чтобы объединить целые страны. В то время эта эпоха породила множество новых вещей, которые были ориентированы на развитие всей китайской цивилизации. Особенно значимы достижения различных идеологических и академических школ во времена весенних и осенних войн, которые тесно связаны с древнегреческой цивилизацией того же периода; Три философских системы, представлены Конфуцием, Лао Цзы и Мози. Во времена Чжаньго каждый философ пропагандировал свою доктрину и выступал за взаимное процветание. Конфуцианство поддерживало китайское общество в течение двух тысячелетий, и идеи Конфуция до сих пор влияют на культуру и развитие Китая. Лао Цзы основал даосскую церковь, чья книга «сутры морали» повлияла на весь мир. Мози суммировал и развил древнюю китайскую естественную науку, изобрел различные инструменты, которые способствовали социальному развитию.

В Китае 500-летний период разделения закончился, и первый император Китая Цинь Шихуан воссоединил Китай, но вскоре после этого режим был захвачен Лю Баном, который основал династию Хань, просуществовавшую более трехсот лет. При династии Хань были достигнуты блестящие успехи в сельском хозяйстве, науке, медицине, литературе и искусстве. Изготовление бумаги, одно из четырех великих изобретений, было произведено и усовершенствовано во времена династии Хань, заложив основу для производства современной бумаги. Великий

китайский ученый Чжан Хэн построил сейсмометр для определения местоположения землетрясений. Примеры развития культуры в этот период: лаковая посуда, которая постепенно вытеснила изделия из бронзы и значительно улучшила жизнь людей. Чжан Чжунцзин, китайский мудрец-медик, написал «Трактат о лихорадочных болезнях и других болезнях», чтобы помочь людям. Четыре великих мастера Хань Фу, Сыма Сянжу, Ян Сюн, Чжан Хэн и Бан Гу написали прекрасные статьи. Династия Хань значительно обогатила китайскую культуру.

Из-за слабости и некомпетентности королевской династии хан Китай снова вступил в период беспорядков, начался период трех государств, длившийся более 300 лет. В этот период произошли важные достижения в области литературы, философии и науки и техники. Цао Цао, Цао Пи, Цао Чжи и их сыновья - все известные поэты; также семь великих поэтов периода Цзяньань, представленных Ван Цанем и Чэнь Линь, которые сформировали «стиль Цзяньань» в своем поэтическом творчестве и оставили после себя много известных литературных произведений. Талантливая поэтесса Цай Янь написала «Стихи печали и негодования», которые до сих пор живы в мире.

Династия Тан является одной из самых важных династий в истории Китая, а также признана одной из самых могущественных эпох в Китае.. Поэзия - наиболее развитое литературное достижение династии Тан. «Полное собрание стихов Тан», составленное династией Цин, включало более 48 900 стихотворений и более 2 200 поэтов, и это далеко не все. Среди поэтов ранней династии Тан самыми известными были Ван Бо, Ян Цзюнь, Лу Чжаолин и Ло Биньван, и их называли «четырьмя героями ранней династии Тан».

### **Выводы по первой главе.**

Пословица — это выражение, которое принимает определенные реалистичные сценарии, и поэтому оно приобретает синтаксические семантические характеристики, которые она имеет в отношении конкретных

отношений с действительностью. Пословица — это краткая народная мудрость, содержащая полезные уроки, народный совет.

Структурная модель пословицы отражает форму и лингвистическое значение. Эта модель может состоять из нескольких форм слова или формы одного слова.

Русские и китайские пословицы — это суждения, которые передаются из поколения в поколение. Смысл пословица заключается в том, что ее семантика создавалась на постепенном обобщении практических наблюдений за жизнью людей, и стало признаком народной мудрости, опыта, природы, социальной жизни и знаний. Структура пословицы практически не изменилась и была устойчивой.

На основе сравнения китайской и русской культур в период войны и мира мы обнаружили, что война и мир — это пара противоречий, и они неразделимы. Будь то война или мир, она сыграет определенную роль в содействии культурному развитию. Во время войны несколько стран соревнуются друг с другом, и каждая страна поймет свои недостатки, возьмет на себя инициативу по освоению передовой культуры и будет способствовать собственному развитию. В мирное время страна относительно стабильна, люди живут хорошо, в стране достаточно средств для развития культуры и повышения уровня образования жителей, вся социальная и культурная атмосфера сильна, и даже влияет на другие соседние страны, образуя культурный круг .

## Глава II. Сравнительный семантический и социокультурный анализ пословиц о мире/войне в русском и китайском языках

### 2.1. Пословицы о мире/войне с одинаковыми образами и сходной символикой в русском и китайском языках

#### *Уникальные по семантике пословицы о мире и войне из китайского и русского языков*

Китайские пословицы	Русские пословицы
凭君莫话封侯事，一将功成万骨枯。 Перестаньте говорить о достойной службе, вы должны знать, что заслуги этих генералов покупаются жизнями миллионов солдат.	Один генерал добился успеха, а кости тысяч солдат гниют.
师之处，荆棘生焉。大军之后，必有凶年 Там, где армия побывала, случаются беспорядки. После войны должно случиться что-то плохое.	Войну хорошо слышать, да тяжело видеть.
家和日子旺，国和万事兴 Гармония в семье означает счастье в жизни, а мир в стране способствует процветанию	Мир да лад — божья благодать.
故兵贵胜，不贵久。Войну лучше выиграть быстро и избежать долгой войны	Атакующий дружит с победой.
国虽大，好战必亡。 Если страна сильна и любит вести войну и забывает о боли, которую принесла война, страна окажется в опасности	Кто любит войну, у того все со временем становятся врагами

Пословицы и поговорки о войне:

1. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

*Во время войны солдаты должны скорее умереть, чем предать страну и преклонить колени перед врагом. Это призыв к активным гражданским действиям, к обретению чувства собственного достоинства.*

2. Где герой пал, там курган встал.

*Героем падешь — подымут, трусом — раздавят. Герой — за Родину горой. Герой в бою думает не о смерти, а о победе. Герой в бою как в песне запеваля. Герой за славой не гонится. Герой известен в борьбе, а трус — дома. Герои куют победу. Герой не многих знает, а имя его вся страна повторяет.*

3. Дружно за мир стоять — войне не бывать.

*В мире всегда было, есть и будет много спорных вопросов и проблем, из-за которых может возникнуть ссора, драка или война. Даже если один человек (или одна сторона) не хочет войны, а другой человек (или другая сторона) хочет решить вопрос силой, мира не получится. Таким образом, смысл этой пословицы в том, что если все будут доброжелательны друг другу, не будет ссор и распрей, но для этого надо, чтобы мира хотели все, а не одна из сторон. Когда все будут "дружно стоять за мир", на земле воцарится спокойствие.*

4. Мир — земле, войну — войне.

*Война порождает войну, и только мир может создать землю.*

5. На языке у врага мир, а на сердце война.

*Друг - ценный клад, недругу никто не рад. Напуганный враг - побежденный враг. Не ставь неприятеля овцою, ставь его волком. (то есть не стоит недооценивать врага).*

6. Война кровь любит.

*В любой войне кто-то проливает кровь, а война-это мясорубка, которая продолжает пожирать жизни людей*

7. Кто драку затевает, тот чаще и битым бывает.

*Что если человек затаит драку с другим тот и будет от него же побит.*

8. Бой отвагу любит.

*Бой — не каравай, рта не разевай. Бой — не пожар: не туши, а разжигай. Бой — святое дело: иди на врага смело. Бояться пульки — не идти в солдаты. Бывавший в бою не будет боя бояться. Бывалый солдат опытом богат. Былой славой боя не выиграешь. В армии быть — народу служить. В армию пошел — родную семью нашел. ... В бою нужны смекалка, отвага и закалка. В бою победа за тем, кто силен духом. В бою побываешь — цену жизни узнаешь.*

9. Кто мечтает о победе, тот не думает о смерти.

*Бояться смерти—так и победителем не быть. Побеждает тот, кто презирает смерть.*

10. Смело иди в бой родина за тобой.

*Смело дела что либо, потому что будут люди, которые тебя обязательно поддержат, мир не без этого Чужбина — калина, Родина — мать. - Её смысл в том, что на родине сладко, хорошо, а на чужбине- горько, плохо.*

11. Один в поле не воин.

*Обычно таким образом с сожалением комментируют борьбу без шансов на победу одного человека с превосходящими силами, например, с системой.*

12. Крепко верить - значит победить.

*Отвага-половина победы. Храбрость-сестра победы. Победит тот, кто не дрогнет. Мгновение дает победу. Напуганный враг - побежденный враг.*

13. Воин воюет, а жена дома горюет.

*Во время войны страны создавали людей, чтобы собрать армию и начать войну. Война должна быть проиграна, а жены мужчин должны сидеть дома и молча молиться за своих мужей и переживать за своих мужей каждый день.*

14. Было дело под Полтавой.

*Какое нибудь интересное событие (намек на битву под Полтавой).*

15. Время в бою дороже денег в тылу.

*Во время войны время очень ценно. Возможно, это займет всего секунду, чтобы определить победу или поражение в войне.*

16. Мало победы ждать, надо победу взять.

*Победа не дается без борьбы. Не действуй на авось, чтобы дело не сорвалось. Победа — спутник смелых и умелых.*

17. За край родной иди бесстрашно в бой.

*Жить- Родине служить. На чужой стороне и летом холодно.*

18. Война всех метит: шрамом — военных, морщиной — гражданских.

*В бою наш обычай таков: считать не врагов живых, а мертвых. Кто помышляет о войне — просчитается вдвойне.*

19. К добру и миру тянется мудрец, к войне и распрям тянется глупец (Рудаки).

*Добро и мир для хороших людей, которым нужен мудрый лидер. Только психи любят воевать.*

20. О войне плохо слышать, а тяжелее видеть.

*Война-это ужасное чудовище, которое пожирает всё, приносит людям горе и боль.*

Пословицы и поговорки о мире:

1. Мира не ждут, его в свои руки народы берут.

*Мир не придет по собственной инициативе и должен быть приобретен руками народа.*

2. Мир с Вами и Бог с Вами.

*Тост. Желая кому-то здоровья и безопасности*

3. Свет побеждает тьму, мир победит войну.

*Справедливость восторжествует над злом, и после войны народ обретет мир.*

4. Цветам нужно солнце, а людям — мир.

*Мир — велик человек; мир — велико дело. Мир — золотая гора: и стариков прокормит. Миру в окно не подашь.*

5. Соломенный мир лучше железной драки.

*Мир всегда лучше войны, люди любят мир и ненавидят войну. Мир приносит развитие, а война приносит смерть.*

6. Мир и труд в ногу идут.

*Мир трудно обрести, он тесно связан с людскими трудами. Сколько усилий люди прилагают, столько добьются мира.*

7. Свет победит тьму, а мир — войну.

*Свет одержит победу над тьмой, и наступит мир после долгой войны. Это надежда на мир, который, как свет, ведет людей к победе в войне и разрушению тьмы.*

8. С миром и беда не убыток.

*Было бы не слишком грустно, если бы рядом были люди, которые могут помочь, даже в случае катастрофы, несчастья и т.д.*

9. Мир строит, а война разрушает.

*Мир принес процветание и стабильность людям, в то время как война могла только разрушить дома и принести людям потери.*

10. Где мир, там и радость.

*Там, где есть мир, есть радостные голоса и улыбки людей, а война приносит только боль и слезы.*

11. Живя в мире, не забывай о войне.

*Даже если люди сейчас живут в мирное время, не забывайте о вреде войны. В условиях диаспора, подумайте о возможных опасностях и бедствиях, которые могут возникнуть. **Ошибка! Закладка не определена.***

12. Худой мир лучше доброй ссоры.

*Неохотно поддерживать мир — это лучше, чем по-настоящему ругаться. Худший мир также лучше войны.*

13. Тучам солнце не закрыть, мир войне не победить.

*Эти слова превращают войну в грозное облако и мир в Солнце, приносящее свет людям, что означает, что мир обязательно победит войну.*

14. От Карпат и до Памира наши люди хотят мира.

*Люди повсюду в мире жаждут мира, а мир — это то, что необходимо людям во всем мире.*

15. Одним миром все мазаны.

*Это пословица с иронией. Это означает, что некоторые люди плохие.*

16. Где мир да лад, там не нужен и клад.

*Мир — это нечто более ценное, чем сокровища, бесценное. Ничто не может изменить мир.*

17. Хорошему человеку — мир, а безумцев — головою в омут.

*Хорошие люди попадают в рай, когда умирают, а плохие попадают в ад.*

*Эти слова отражают важность мира в метафоре добра и красоты.*

18. Мир и любовь — всему голова.

*Мир так же важен, как и любовь, и они, как человеческие головы, помогают людям развиваться.*

19. Кто сеет мир, пожинает счастье.

*Тот, кто любит помогать другим, обретает счастье. Это выражение благословения в надежде, что люди, которые помогли себе, получают удачу.*

20. всякая ссора красна миром.

*Когда ссорятся близкие, торжествуют враги. Легче ссоры избегать, чем ее прекращать. Ссора — начало вражды. В ссоре оба проигрывают. Всякая ссора красна миром. Где споры, там и ссоры. Где ссора, там нет удачи. Дальше в лес — больше дров; дале в спор — больше слов. Куда ни придет, ссору заведет. Люби ссору, люби и мир.*

## **2.2 .Пословицы о мире/войне с уникальной символикой в русском и китайском языках**

Уникальные пословицы о мире/войне в Китае:

1. 可怜无定河边骨，犹是春闺梦里人

Бедняжка, те, кто превратился в груды скелетов у берегов реки Удин, до сих пор являются родственниками, которых молодые женщины источника, не имеющие никакой информации, даже скучают во сне. Это предложение отражает бесконечную боль жизни и смерти, принесенную людям длительной пограничной войной в династии Тан.

2. 凭君莫话封侯事，一将功成万骨枯

Пожалуйста, прекратите говорить о достойной службе и маркизе, вы должны знать, что заслуги этих генералов покупаются жизнями миллионов солдат.

3.师之所处，荆棘生焉。大军之后，必有凶年

Там, где армия побывала, случаются беспорядки. После войны должно случиться что-то плохое.

4.国虽大，好战必亡。

Если страна сильна и любит вести войну, то страна находится недалеко от лицевого короля, и если она забудет о боли, которую принесла война, страна окажется в опасности.

5.烽火连三月，家书抵万金。

Война продолжается три луны подряд, письмо из дома дорогого стоит.

6.边庭流血成海水，武皇开边意未已。

Пограничные воины обильно истекали кровью, но император продолжал расширять свою территорию без малейшего намерения остановиться.

7.战鼓声未齐，乌鸢已相贺。

Прежде чем звуки военных барабанов прекратились, вороны и орлы пришли праздновать друг друга. Стих использует любовь ворон и орлов к войне, чтобы отразить отвращение людей к войне с другой стороны.

8.秦时明月汉时关，万里长征人未还。

Луна - это яркая луна династии Цинь, а перевал - пограничный перевал династии Хань, а войны и пограничные скрытые опасности поколений заставили многих людей покинуть дом на тысячи миль и никогда не вернуться!

9.兵者，国之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也。

Война — это важное дело государства, которое касается жизни и смерти военнослужащих и их народа, а также выживания государства, и не может не быть тщательно исследовано.

10.兵者，诡道也。故能而示之不能，用而示之不用，近而示之远，远而示之近。

Война с солдатами не для того, чтобы уничтожить врага, а чтобы победить его и обрести мир. Война не может идти только силой, она должна идти по законам войны и мудро побеждать врага. Так что, несмотря на то, что он способен на добрые дела, он должен выглядеть слабым и беспомощным в лице врага; Несмотря на то, что он готов атаковать врага с помощью солдат, он должен быть замаскирован под неподготовленный удар; Приготовиться к атаке на близкую цель, просто создать видимость готовности к атаке на расстоянии; Подготовка к удалению создает видимость готовности противника к атаке на близком расстоянии.

11.故兵贵胜，不贵久。

Сражаясь с солдатами, вы сражаетесь быстро и быстро, а не слишком долго. Потому что война должна решать проблемы, а не создавать их, и если она затянется, то никому не поможет, если все проиграют и проиграют.

12.不战而屈人之兵，善之善者也。

Подчинить врага без применения силы, без необходимости пешки и пешки-вот что значит быть генералом высшего совета.

13.上兵伐谋，其次伐交，其次伐兵，其下攻城。

Лучший военный способ-это использовать тактику для победы над врагом; Во-вторых, победа посредством дипломатии; Опять же, победа должна быть достигнута военными средствами; Позволить генералам штурмовать город врага-худший вариант.

14.人类的希望像是一颗永恒的星，乌云掩不住它的光芒，特别是在今天，和平不是一个理想，一个梦，它是万人的愿望。

Надежда человечества похожа на вечную звезду, и тучи не могут затмить ее свет, особенно сегодня, когда мир не является идеалом, мечтой, желанием тысяч людей.

15.Мир — это не принятие желаемого за действительное и безответная любовь, и уж тем более не уклонение от разумной войны.

16.Как правило, мы считаем, что счастье существует на досуге, и, несмотря

ни на что, мы работаем ради него, воюем за жизнь в условиях мира.

17. Война также любит хорошую еду, он забирает хороших людей и оставляет плохих.

18. Страна будет восстановлена и развита только в том случае, если война закончится как можно скорее, и крестьяне вернуться на свои земли и будут жить в мире и покое без надменного бюрократа.

Уникальные пословицы о мире/войне в России:

1. Вечный мир—до первой драки

*Когда человек клянется тебе в преданности, поддержке и дружбе, а как только с тобой случается какая беда, отворачивается от тебя и предаёт, лишь бы не осложнять себе жизнь чужими проблемами.*

2. Я тебе помогу, ты мне — это первый закон на войне

*Это значит, что только благодаря взаимопомощи на войне можно победить.*

3. Хочешь победить на войне — работай вдвойне.

*Кто оружием умело владеет, тот врагов одолеет.*

4. Во время войны и стены имеют уши.

*Кто за свое дерется, тому и сила двойная дается. Кто драку затевает, тот чаще и битым бывает. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.*

5. Солдат близко — кланяйся ему низко.

*Пословицы повествуют о солдатском быте и характере: Солдат небом укроется и стоя выпится, штыком побреется, росой умоется, ветром причешется, походя кашу сварит, в бою погрееется, на одной ноге отдохнет - и снова вперед.*

6. Советские герои врагу могилу роют.

*Богатырь умрет — имя его останется. Бей врага смертным боем — станешь героем. Герой трусу не товарищ. Героем падаешь — подымут, трусом — раздавят.*

7. Смело иди в бой, — Родина за тобой.

*Родина краше солнца, дороже золота - смысл в том что родина дороже*

*всего и ты её не продашь не за какие деньги! Смело иди в бой, Родина за тобой - Смело дела что либо, потому что будут люди, которые тебя обязательно поддержат, мир не без этого.*

8. Выиграна война, но не мир.

*Война – зло, ее ведут с помощью больших несправедливостей и насилия, но для честных людей и на войне существуют некоторые законы. Нельзя гнаться за победой, если выгоды, какие дает она, будут приобретены путем низости и преступления. Великий полководец должен вести войну, надеясь на свое мужество, а не на измену долгу со стороны других.*

9. Один в поле не воин.

*Это значит что в одиночку некоторые дела сделать довольно проблематично. А потому если Вам предлагают помощь - не отказывайтесь, будет значительно проще. Всем нужны друзья - это еще один скрытый смысл этой пословицы.*

10. На войне сон хуже врага.

*Увидеть войну во сне - очень плохое предзнаменование, которое сулит мор и голод, тяжелые времена для взрослых и детей, а особенно для молодых - им воевать и умирать. Если участвуете в войне, то такой сон означает, что беды коснутся вас или ваших близких, и если вы не успеете скрыться - вам суждено пережить свое собственное и общее горе.*

11. Дружно за мир стоять — войне не бывать.

*Во время войны и стены имеют уши. Кто за свое дерется, тому и сила двойная дается. Кто драку затевает, тот чаще и битым бывает.*

12. Если по-русски скроен, и один в поле воин.

*Весь смысл заключается в слове «по-русски». «Скроенный по-русски» человек обладает целым рядом уникальных качеств. Воину всегда есть, что защищать! Его патриотизм ведёт его к защите Отечества, родной земли.*

13. Заповедь военного дела: двигайся скрытно и смело.

*Из окопа метко, стойко бей по танку бронебойкой. Маскировка - это хитрость и сноровка. На войне нужна закалка да смекалка. С авосьником*

*попадешь к обозникам. Умей быть солдатом, чтобы быть генералом.*

14. Кому мир не дорог, тот нам и враг.

*Мы не дружим и не ведем дел с теми, кто хочет войны и конфликтов.*

15. Хочешь мира — готовься к войне.

*Латинское крылатое выражение, смысл которого заключается в том, что жить в мире можно только если будешь все время готовиться к возможному нападению на тебя. Тогда враги будут понимать опасность нападения и не рискнут нападать.*

### ***Тождественные пословицы из китайского и русского языков***

<i>Русские пословицы</i>	<i>Китайские значения</i>
<i>Я тебе помогу, ты мне — это первый закон на войне.</i>	<i>我帮你, 你帮我, 这是战争的第一准则</i>
<i>Смело иди в бой, — Родина за тобой</i>	<i>勇敢投入战斗, 祖国就在身后</i>
<i>Выиграна война, но не мир.</i>	<i>获胜的总是战争, 而不是和平</i>
<i>Один в поле не воин.</i>	<i>一个人的战场并不是战争(不要孤军奋战)</i>
<i>На войне сон хуже врага.</i>	<i>梦见战争比敌人更可怕</i>
<i>Дружно за мир стоять — войне не бывать.</i>	<i>站在和平一方, 战争就不会发生</i>
<i>Заповедь военного дела: двигайся скрыто, но и смело.</i>	<i>勇敢行动和秘密行为是战争铁律</i>
<i>Кому мир не дорог, тот нам и враг.</i>	<i>谁不关心和平, 谁就是敌人</i>

*Пословицы о мире/войне с одинаковыми образами и сходной символикой в русском и китайском языках*

<i>В русском языке:</i>	<i>В китайском языке</i>
<i>Воин воюет, а жена дома горюет.</i>	<i>可怜无定河边骨, 犹是春闺梦里人。</i>

Живя в мире, не забывай о войне.	居安思危，思则有备
Свет побеждает тьму, мир победит войну.	正能胜邪，邪不胜正
Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.	宁愿站着死，不远跪着活
Кто драку затевает, тот чаще и битым бывает	打架的人经常挨打

### **2.3. Русские и китайские пословицы о мире/войне как дидактический ресурс при изучении РКИ**

В нашем исследовании мы изучили некоторые приемы и методы использования пословиц о мире и войне на уроках изучения русского языка китайскими студентами

Пословицы, представляя собой микротекст, могут быть использованы в качестве дидактического ресурса для работы на занятиях по РКИ: для развития лингвистических навыков и умений, а также в качестве инструмента понимания специфики русского менталитета, культуры, смягчения языкового барьера и улучшения межкультурной коммуникации.

Для наиболее удобного формата выполнения заданий, мы рекомендуем использовать платформу <https://learningapps>, на котором можно создавать тренировочные упражнения, использовать уже готовые задания и выполнять упражнения при изучении русского языка как иностранного.

В качестве дидактического ресурса мы разработали следующие упражнения:

#### **Упражнение 1. «Составь пословицу»**

При выполнении этого упражнения необходимо, чтобы студенты распределили китайские и русские пословицы в соответствующие области. Это поможет усилить представление студентов о содержании пословиц, в упражнении есть подсказки, которые помогают лучше разобраться в лексике

русского языка. Ссылка на данное упражнение

<https://learningapps.org/display?v=perggce4j22>

Использованные в упражнении пословицы:

Воин воюет, а жена дома горюет.

Я тебе помогу, ты мне — это первый закон на войне.

Хочешь победить на войне — работай вдвойне.

Во время войны и стены имеют уши.

Если по-русски скроен, и один в поле воин.

Кому мир не дорог, тот нам и враг.

С миром и беда не убыток.

Цветам нужно солнце, а людям — мир.

Мир с Вами и Бог с Вами.

Вечный мир — до первой драки.

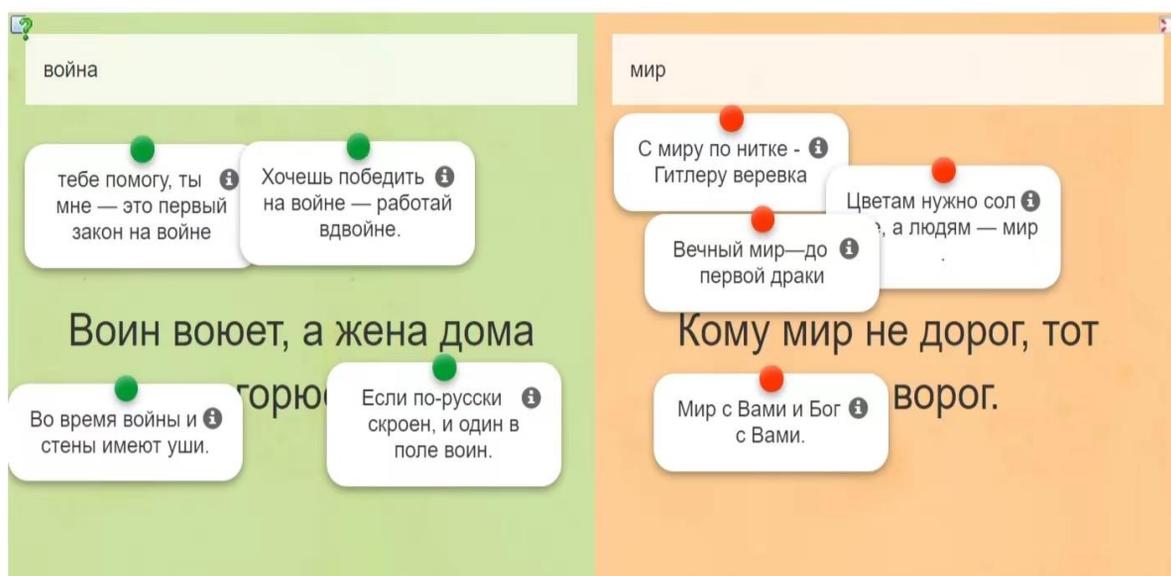


Рис.1 Упражнение «Составь пословицу»

## Упражнение 2. «Вставь слово в пословицу»

В задании к этому упражнению требуется, чтобы студенты подобрали дополнили подходящие по семантике слова в текст пословицы о войне/мире. Это позволяет выявить, насколько хорошо обучающиеся понимают иносказательный смысл пословиц, умеют использовать лексику в речи. При

выборе такого дидактического приема повышается интерес и мотивация к изучению русского языка иностранными студентами, расширяется лексический запас, знание грамматических форм слова, что помогает студентам легче запоминать пословицы и использовать их в повседневной речи. Ссылка на данное упражнение

<https://learningapps.org/display?v=p1yqt7r3n22>

Пословицы, использованные в упражнении:

Свет побеждает тьму, а мир — войну.

С миром и беда не убыток.

Худой мир лучше доброй ссоры.

О войне плохо слышать, а тяжелее видеть.

На языке у врага мир, а на сердце война.

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

Смело иди в бой, — Родина за тобой.

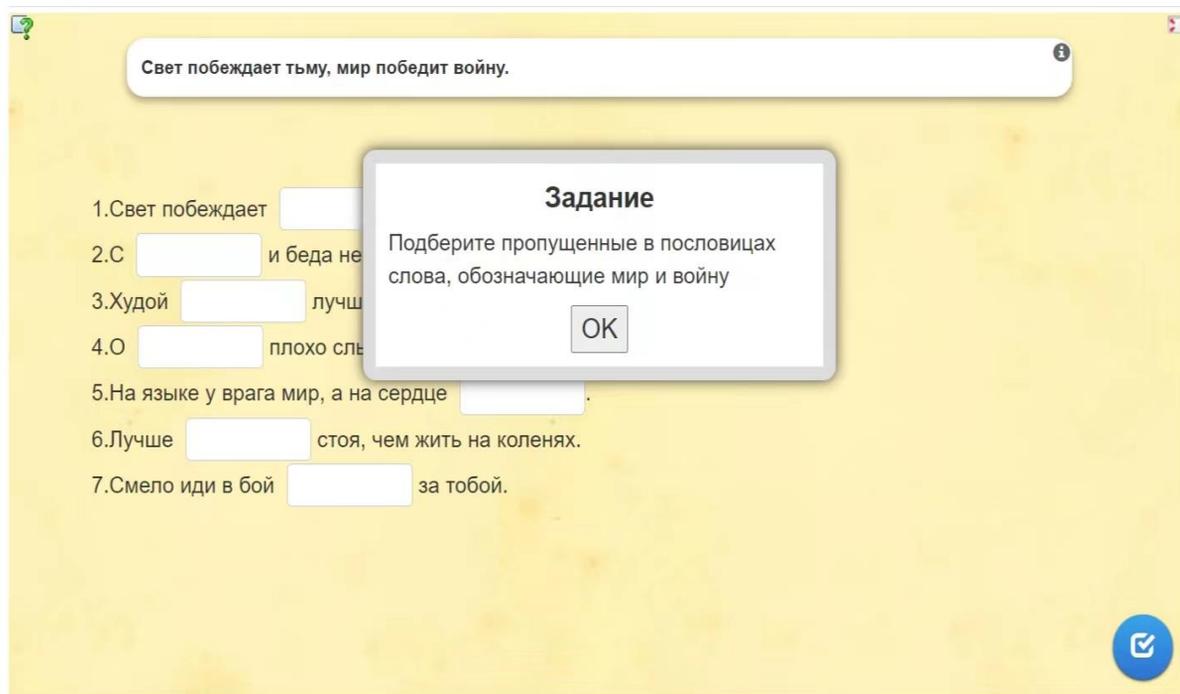


Рис.2. Упражнение «Вставь слово в пословицу»

**Упражнение 3. «Найди пару»**



### **Выводы по третьей главе.**

Пословицы о мире и войне имеют схожее значение в китайском и русском языках. Но древние китайская поговорка о войне, как правило, связана со стратегией ведения войны, а не с ее значением для людей. Также в китайских пословицах описываются сцены войны, эти пословица, как правило, состоит из военного опыта, на основе воспоминаний и военных хроник, таких как "Сунь цзы» ( военный кодекс), "36 мер" и т.д. Также древние люди в Китае выражали в пословицах страдания, которые война приносила людям, описывая сцену войны. Например:

*醉卧沙场君莫笑，古来征战几人回。(Если я лежу на поле боя, пожалуйста, не смейтесь надо мной. Глядя на тех, кто воевал в древности, сколько людей смогли благополучно вернуться?)*

Эта китайская пословица, похожа на русскую пословицу, является прямым описанием опасности войны и красоты мира.

Большинство российских поговорок отражают прямое значение, и, как правило, смысл сразу можно понять. Есть также пословицы, которые заимствованы из литературы, поэтому понять их смысл можно, если только знаешь соответствующий контекст.

## Заключение

С точки зрения функции пословицы, пословица — это краткая и краткая фраза, широко распространенная среди гражданского населения, которая в основном отражает жизненный опыт трудящихся людей и, как правило, передается из уст в уста. Пословица, как и идиома, является частью целого языка и может увеличить его яркость и подвижность. Она похожа на идиому, но она сильна в общении, доступна для понимания, и в целом выражает целое значение, которое формально является одним или двумя короткими фразами.

Многие русские пословицы о мире и войне отражают качества и ценности человека на войне: справедливость, самоотверженность и любовь к Родине на войне (*Бой - святое дело, иди на врага смело*), смекалка, умение и дружба обеспечивают успех на войне (*Без мастерства воевать — победы не видать*), мир — это счастье, радость и добро (*Цветам нужно солнце, а людям — мир*), мир нужно защищать (*Свет побеждает тьму, мир победит войну*).

Мир является символом красоты в русском языке, поэтому в некоторых пословицах отражается любовь и внимание к миру, мир рассматривается как нечто прекрасное, например, мир часто связывается с понятием дружбы, родства или даже любви. Война, которую ненавидят люди, часто в русских пословицах о войне означает предупреждение, угрозу жизни, опасность.

Эти различия в культуре могут быть связаны с различиями в культурах двух стран. Китай был миролюбивой страной с древних времен, но если он хочет достичь мира, он должен иметь достаточный военный опыт в качестве поддержки. Китайцы относительно сдержанны и закрыты, как правило, прямо не описывают жестокость войны, а делают это через природу, животных или оружие, или другие вещи, чтобы вызвать боль, нанесенную войной людям, чтобы все поняли, как хрупок мир.

С исторической точки зрения, пословицы Китая и России о войне и мире являются результатом длительной исторической эволюции. В истории России прошли сотни лет войн. В китайской истории, в течение 5000 лет, Китай пережил вторжение со стороны других народов, столкнулся с разделением государства и отстоял мир. Люди обеих стран прошли через войны и глубоко осознали ценность и хрупкость мира. Таким образом, в китайской и российской культурах, несмотря на различные методы представления установок о мире и войне, все-таки в пословицах используются образы и символы о мире как о ценности, а представление о войне как о кровожадных демонах, злых силах. Поэтому нужно беречь и защищать мир на Земле.

**Таким образом, результаты исследования в обобщенном виде могут быть сформулированы следующим образом:**

- Русская пословица – коротенькая притча, она имеет назидательный смысл, обобщающие характеры, одновременно прямой и переносный план.
- Главный образ пословицы обычно берется из басни или сказки, из мирового фонда языковой символики.
- Китайская пословица — устная форма искусства, создаваемая с повышением лингвистических способностей человека и социально-историческим прогрессом.
- Существует три основных направления происхождения китайских поговорок: эволюция стихов, знаменитые высказывания, устные народные выражения
- Как мир, так и война являются результатом культивирования обществом присущих им норм, принципов, ценностей. То и другое являются продуктом общественной культуры.
- Установка «война» отрицает основополагающие нормы культуры мира, прежде всего отношение к человеку, установка «Мир» определяет

жизнь как высшую ценность и право общества быть суверенным субъектом своей истории.

- Пословицы о мире и войне имеют схожее значение в китайском и русском языках.
- Древние китайские пословицы о войне связаны со стратегией ведения войны, а не с ее значением для людей,
- В них описываются сцены войны на основе военного опыта, воспоминаний и военных хроник "Сунь цзы» ( военный кодекс), "36 мер" и т.д.
- Несмотря на различные методы представления установок о мире и войне, все-таки в пословицах используются образы и символы о мире как о ценности, а представление о войне как о кровожадных демонах, злых силах.
- Семантико-лексические особенности пословиц могут быть использованы как дидактический ресурс для изучения русского языка как иностранного.

## Список литературы

1. Абелюк, Е.С. История русской литературы XX в. Книга для просвещенных учителей и учеников. Кн. 2. После революций / Е.С. Абелюк, К.М. Поливанов. - М.: НЛЮ, 2009. 352 с.
2. Анненкова, Е.И. История русской литературы XIX века: В 3 т. Т. 1 / Е.И. Анненкова. - М.: Academia, 2014. - 108 с.
3. Большой толково-фразеологический словарь (1904 г.) Михельсона М. И. 2014.
4. Гумилев Л.Н. От Руси до России: очерки этнической истории / Лев Гумилев; [послесл. С.Б. Лаврова.] – М.: Айрис-пресс, 2007 – 320 с.:
5. Даль В.И. Пословицы русского народа – М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2005.
6. Зимин В.И., Спириин А.С. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь. Ростов н/Д: Феникс; Издание 3-е, стер. 2005 г. 544с.
7. Лебедева, О.Б. История русской литературы XVIII века: учебник для вузов по филологическим специальностям. / О.Б. Лебедева. - М.: Альянс, 2016. - 415 с.
8. Мудрое слово. Русские пословицы и поговорки / Составил А.А.Разумов. – М.: Гос. изд-во Детской литературы Мин. Просвещения РСФСР, 1957.
9. Пословицы, поговорки, потешки, скороговорки: Популярное пособие для родителей и педагогов / Состав. Тарабарина Т.И., Елкина Н.В. – Ярославль: «Академия развития». 1997.– 224с.
10. Русские народные пословицы и поговорки / Сост. А.М.Жигулёв. – М.: Московский рабочий, 1965.
11. Русские пословицы и поговорки / Сост. А.И. Соболев. – М.: Сов. Россия, 1983.
12. Русские пословицы и поговорки / Сост. Е. Ю. Нецименко.- М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2002. 304 с.
13. Русские пословицы и поговорки /Сост. Берсеньева К.Г. – М.: ЗАО

Центрполиграф, 2004.

14. 安德明《开拓中国谚语研究的新局面》
15. 曹松《己亥岁》
16. 陈浩《汉俄谚语比较研究》
17. 陈陶《陇西行四首》
18. 杜甫《兵车行》
19. 杜甫《春望》
20. 法如克《中乌谚语对比研究》
21. 范文澜.《中国通史·〈第三卷 隋唐五代时期 第七章 唐五代的文化概况〉·第五节·百花盛放的唐文苑（诗、词）》.：第 712 页.
22. 冯玉芝 杨淑华《从全景史诗到生命图腾·论俄罗斯战争文学流变》
23. 傅乐成.《中国通史·隋唐五代史·第十七章·〈唐代的制度（下）〉》. 1993 年: 第 150 页.
24. 侯璞《谚语的语篇功能》
25. 孔子《论语·阳货》
26. 倪乐雄《战争与文化-对历史的另一种观察》
27. 司马法《仁本第一》
28. 孙子《孙子兵法. 计篇第一》
29. 孙子《孙子兵法. 计篇第二》
30. 孙子《孙子兵法. 作战篇第三》
31. 田正学《中国传统文化中的“和”思想与中国和平战略发展》
32. 王昌龄《出塞》
33. 王翰《凉州词》
34. 许奕敏《春秋战国时期“百家争鸣”现象的解读》
35. 于军《浅析俄语谚语及其汉译问题》
36. 于濬诗《塞下曲》
37. 《汉朝科学文化掠影》

## Приложение 1

### Русские пословицы о войне и мире

Вечный мир—до первой драки

*Когда человек клянется тебе в преданности,поддержке и дружбе,а как только с тобой случается какая беда,отворачивается от тебя и предаёт,лишь бы не осложнять себе жизнь чужими проблемами.*

Я тебе помогу, ты мне — это первый закон на войне

*Это значит,что только благодаря взаимопомощи на войне можно победить.*

Хочешь победить на войне — работай вдвойне.

*Кто оружием умело владеет, тот врагов одолеет.*

Во время войны и стены имеют уши.

*Кто за свое дерется, тому и сила двойная дается. Кто драку затевает, тот чаще и битым бывает. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.*

Солдат близко — кланяйся ему низко.

*Пословицы повествуют о солдатском быте и характере: Солдат небом укроется и стоя выпится, штыком побреется, росой умоется, ветром причешется, походя кашу сварит, в бою погрееется, на одной ноге отдохнет - и снова вперед.*

Советские герои врагу могилу роют.

*Богатырь умрет — имя его останется. Бей врага смертным боем — станешь героем. Герой трусу не товарищ. Героем падаешь — подымут, трусом — раздавят.*

Смело иди в бой, — Родина за тобой.

*Родина краше солнца, дороже золота - смысл в том что родина дороже всего и ты её не продашь не за какие деньги! Смело иди в бой, Родина за тобой - Смело дела что либо, потому что будут люди, которые тебя обязательно поддержат, мир не без этого.*

Выиграна война, но не мир.

*Война – зло, ее ведут с помощью больших несправедливостей и насилия, но для честных людей и на войне существуют некоторые законы. Нельзя*

*гнаться за победой, если выгоды, какие дает она, будут приобретены путем низости и преступления. Великий полководец должен вести войну, надеясь на свое мужество, а не на измену долгу со стороны других.*

Один в поле не воин.

*Это значит что в одиночку некоторые дела сделать довольно проблематично. А потому если Вам предлагают помощь - не отказывайтесь, будет значительно проще. Всем нужны друзья - это еще один скрытый смысл этой пословицы.*

На войне сон хуже врага.

*Увидеть войну во сне - очень плохое предзнаменование, которое сулит мор и голод, тяжелые времена для взрослых и детей, а особенно для молодых - им воевать и умирать. Если участвуете в войне, то такой сон означает, что беды коснутся вас или ваших близких, и если вы не успеете скрыться - вам суждено пережить свое собственное и общее горе.*

Дружно за мир стоять — войне не бывать.

*Во время войны и стены имеют уши. Кто за свое дерется, тому и сила двойная дается. Кто драку затевает, тот чаще и битым бывает.*

Если по-русски скроен, и один в поле воин.

*Весь смысл заключается в слове «по-русски». «Скроенный по-русски» человек обладает целым рядом уникальных качеств. Воину всегда есть, что защищать! Его патриотизм ведёт его к защите Отечества, родной земли.*

Заповедь военного дела: двигайся скрытно и смело.

*Из окопа метко, стойко бей по танку бронебойкой. Маскировка - это хитрость и сноровка. На войне нужна закалка да смекалка. С авосьником попадешь к обозникам. Умей быть солдатом, чтобы быть генералом.*

кому мир не дорог, тот нам и враг.

*Мы не дружим и не ведем дел с теми, кто хочет войны и конфликтов.*

Хочешь мира — готовься к войне.

*Латинское крылатое выражение, смысл которого заключается в том, что жить в мире можно только если будешь все время готовиться к возможному нападению на тебя. Тогда враги будут понимать опасность нападения и не рискнут напасть.*

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

*Во время войны солдаты должны скорее умереть, чем предать страну и*

*преклонить колени перед врагом. Это призыв к активным гражданским действиям, к обретению чувства собственного достоинства.*

Где герой пал, там курган встал.

*Героем падешь — подымут, трусом — раздавят. Герой — за Родину горой. Герой в бою думает не о смерти, а о победе. Герой в бою как в песне запеваля. Герой за славой не гонится. Герой известен в борьбе, а трус — дома. Герои куют победу. Герой не многих знает, а имя его вся страна повторяет.*

Дружно за мир стоять — войне не бывать.

*В мире всегда было, есть и будет много спорных вопросов и проблем, из-за которых может возникнуть ссора, драка или война. Даже если один человек (или одна сторона) не хочет войны, а другой человек (или другая сторона) хочет решить вопрос силой, мира не получится. Таким образом, смысл этой пословицы в том, что если все будут доброжелательны друг другу, не будет ссор и распрей, но для этого надо, чтобы мира хотели все, а не одна из сторон. Когда все будут "дружно стоять за мир", на земле воцарится спокойствие.*

Мир — земле, войну — войне.

*Война порождает войну, и только мир может создать землю.*

На языке у врага мир, а на сердце война.

*Друг - ценный клад, недругу никто не рад. Напуганный враг - побежденный враг. Не ставь неприятеля овцою, ставь его волком. (то есть не стоит недооценивать врага).*

Война кровь любит.

*В любой войне кто-то проливает кровь, а война-это мясорубка, которая продолжает пожирать жизни людей*

Кто драку затевает, тот чаще и битым бывает.

*Что если человек затаит драку с другим тот и будет от него же побит.*

Бой отвагу любит.

*Бой — не каравай, рта не разевай. Бой — не пожар: не туши, а разжигай. Бой — святое дело: иди на врага смело. Бояться пульки — не идти в солдаты. Бывавший в бою не будет боя бояться. Бывалый солдат опытом богат. Былой славой боя не выиграешь. В армии быть — народу служить. В армию пошел — родную семью нашел. ... В бою нужны смекалка, отвага и закалка. В бою победа за тем, кто силен духом. В бою побываешь — цену*

*жизни узнаешь.*

Кто мечтает о победе, тот не думает о смерти.

*Бояться смерти—так и победителем не быть. Побеждает тот, кто презирает смерть.*

Смело иди в бой родина за тобой.

*Смело дела что либо, потому что будут люди, которые тебя обязательно поддержат, мир не без этого Чужбина — калина, Родина — мать. - Её смысл в том, что на родине сладко, хорошо, а на чужбине- горько, плохо.*

Один в поле не воин.

*Обычно таким образом с сожалением комментируют борьбу без шансов на победу одного человека с превосходящими силами, например, с системой.*

Крепко верить - значит победить.

*Отвага-половина победы. Храбрость-сестра победы. Победит тот, кто не дрогнет. Мгновение дает победу. Напуганный враг - побежденный враг.*

Воин воюет, а жена дома горюет.

*Во время войны страны создавали людей, чтобы собрать армию и начать войну. Война должна быть проиграна, а жены мужчин должны сидеть дома и молча молиться за своих мужей и переживать за своих мужей каждый день.*

Было дело под Полтавой.

*Какое нибудь интересное событие (намек на битву под Полтавой).*

Время в бою дороже денег в тылу.

*Во время войны время очень ценно. Возможно, это займет всего секунду, чтобы определить победу или поражение в войне.*

Мало победы ждать, надо победу взять.

*Победа не дается без борьбы. Не действуй на авось, чтобы дело не сорвалось. Победа — спутник смелых и умелых.*

За край родной иди бесстрашно в бой.

*Жить- Родине служить. На чужой стороне и летом холодно.*

Война всех метит: шрамом — военных, морщиной — гражданских.

*В бою наш обычай таков: считать не врагов живых, а мертвых. Кто помышляет о войне — просчитается вдвойне.*

К добру и миру тянется мудрец, к войне и распрям тянется глупец (Рудаки).

*Добро и мир для хороших людей, которым нужен мудрый лидер. Только психи любят воевать.*

О войне плохо слышать, а тяжелее видеть.

*Война-это ужасное чудовище, которое пожирает всё, приносит людям горе и боль.*